

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №6 от «21» января 2022 г.
Зав. кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики



Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Теория и методика перевода
Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01– Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология
(Башкирский язык и литература,
переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)

Кандидат филологических наук, доцент



/Хуснетдинова Р.Я.

Для приема 2022г.

Уфа 2022 г.

Составитель: Кандидат филологических наук, доцент Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания №6 от «21» января 2022 г.



Заведующий кафедрой _____ /Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2.	Цель места дисциплины в структуре образовательной программы	6
3.	Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4.	Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкалы оценивания	6
4.2.	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3.	Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	14
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	24
5.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	24
5.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	24
6.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Формируемая компетенция (с указанием кода а)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
<p>ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ИПК- 1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>ИПК – 1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ИПК- 1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>	<p>Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>Владеть: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с требованиями ФГОС дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования</p>	<p>ИПК.2.1. Знает: способы планирования образовательной деятельности</p> <p>ИПК.2.2. Умеет: разрабатывать и применять современные</p>	<p>Знать: способы планирования образовательной деятельности</p> <p>Уметь: разрабатывать и применять</p>

	<p>психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде ИПК.2.3. Владеет: современными приемами и технологиями обучения, включая информационные, при реализации основных образовательных программ, программ внеурочной деятельности, программ дополнительного образования</p>	<p>современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде Владеть: современными приемами и технологиями обучения, включая информационные, при реализации основных образовательных программ, программ внеурочной деятельности, программ дополнительного образования</p>
<p>ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p> <p>ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и методика перевода» относится к вариативной части. Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Целями освоения дисциплины «Теория и методика перевода» являются:

- дать представление студентам о современном состоянии знаний в области теории и методики перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также их публикациями в российских изданиях;
- научить студентов переводить письменные башкирские языковые материалы на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международного-дипломатического характера и художественные тексты.

Освоение курса позволяет студентам углубить знания по переводу художественных текстов на другой язык.

Дисциплина «Теория и методика перевода» раскрывает основные проблемы перевода в теории. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин «Практикум по переводу на башкирский язык», «Практикум по переводу по башкирской литературе».

Дисциплина «Теория и методика перевода» органично связана и является предшествующей для изучения дисциплин: «История познания и художественный перевод», «Перевод в герменевтико-языковом пространстве», «Транслитологическая классификация текстов при переводе», «История перевода и переводческая мысль в России», «Межъязыковая терминологическая интерференция при переводе», «Методы филологического анализа текста в переводе», «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари», «Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общеполитических текстов», «Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов», «Этика и психология перевода», «Перевод прозаического текста» «Тип текста и глобальный текст», «Переводимое» как теоретическая и практическая проблема, «Грамматические проблемы перевода», «Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков», «Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-

1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

		Критерии оценивания результатов обучения
--	--	---

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
--	--	-------------------------------	----------------------------	-----------------	------------------

Первый этап(уровень)	Знать	Фрагментарные	Неполные представления	Сформированные,но	Сформированные
	теоретические положенияи концепциифилологическийнаук;	представлены в способах применения теоретически	оспособах применения теоретических положенийи	содержащие отдельные пробелы	систематически представлены
	способы анализа	хположенийи концепций	концепцийфилологическийнаук;	представлены в способах применения	теоретически хспособах
	интерпретации текстов, художественного	филологическийнаук; способы анализа	способы анализа интерпретации текстов,	теоретически хположенийи концепций	применения теоретически хположенийи концепций
	произведения, разныхформ	интерпретации текстов,	художественного	филологическийнаук; способыанализа	филологическийнаук; способы
	коммуникаций;	художественного	произведения, разныхформ	за интерпретации текстов,	анализа интерпретации текстов,
	способы описания и оценки языковых процессов, текстов,	произведения, разныхформ коммуникаций;	способы описания и оценкиязыковыхпроцессов,	художественного	художественного
	художественногопроизведения, разныхформ коммуникаций;	коммуникацийи языковых процессов, текстов,художественного произведения, разныхформ	описанияи оценкиязыковыхпроцессов, текстов,художественного произведения, разныхформ коммуникаций;	произведения, разныхформ коммуникаций;	произведения, разныхформ коммуникацийи языковых процессов, текстов,
		оценки языковых процессов, текстов,художественного произведения, разныхформ коммуникаций	описанияи оценкиязыковыхпроцессов, текстов,художественного произведения, разныхформ коммуникаций;	коммуникацийи языковых процессов, текстов,	художественного

		и й;		произведени я, разныхформ коммуникац и й;	ног о произведени я, разныхформ коммуникац и й;
Второй этап(уро вень)	Уметь применять их всобственно йнаучно- исследователь ской деятельности ;	Частично освоенноеуме ние применять их всобственно йнаучно- исследовател ь	Вцелом успешное, ноне систематическ иосуществляе мо еумение применятьих в	Вцелом успешное, носодержаще еотдельныеп робелыумени е применять их	Сформирова н ноеумение применять их всобственно йнаучно- исследовател ь ской
		ской деятельнос ти	собственной научно- исследовател ьской деятельности	в собственной научно- исследовате льской деятельности	деятельности ;
Третий этап (уровень)	Владеть навыками анализа и интерпретац и языкового материала, текста, художествен ного произведени я, разныхформ коммуникац и и	Фрагментарн о еприменени енавыков анализа и интерпретац и языкового материала, текста, художествен ного произведени я, разныхформ коммуникац и	Вцелом успешное,но не систематическ оеприменение навыкова нализаи интерпретац и языкового материала, текста, художественн ог о	Вцелом успешное,но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа и интерпретац и языкового материала, текста, художествен н	Успешное и систематичес к ое применение навыков анализаиинт ерпретац иязыкового материала,тек ста, художествен ного произведени я,

		и	произведения, разных форм коммуникаци и	ого произведени я, разных форм коммуникац и и	разных форм коммуникац и и
--	--	---	--	---	-------------------------------------

ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания и формулирование аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать основные принципы научно- исследовательской деятельности;	Фрагментарные представления об основных принципах научно- исследовательской деятельности	Неполные представления об основных принципах научно- исследовательской деятельности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах научно- исследовательской деятельности	Сформированные систематические представления об основных принципах научно- исследовательской деятельности
Второй этап (уровень)	Уметь делать аргументированные	Частично освоенное умение делать	В целом успешное, но не	В целом успешное, но содержащее	Сформированное умение делать
	умозаключения и выводы;	аргументированные умозаключения и выводы	систематически осуществляю мое умение делать аргументированные умозаключения и выводы	отдельные пробелы умение делать аргументированные умозаключения и выводы	аргументированные умозаключения и выводы

Третий этап (уровень)	Владеть методиками научного анализа и интерпретации конкретной узкой области филологического знания.	Фрагментарное применение методик научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.	В целом успешное, но не систематическое применение методик научного анализа и в конкретной узкой области филологического знания.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение методик научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.	Успешное и систематическое применение методик научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.
-----------------------	--	--	--	--	---

ПК 10 – владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать базовую лексику общего языка,	Фрагментарные знания базовой лексики общего языка,	Неполные знания базовой лексики общего языка, лексики, представляющие	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы

	<p>лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию</p>	<p>лексики, представляющей нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего</p>	<p>нейтральный научный стиль, а также основной терминологии своего направления и профиля; фрагментарные представления о</p>	<p>знании базовой лексики общего языка, лексики, представляющей нейтральный</p>	<p>знании базовой лексики общего языка, лексики, представляющей нейтральный</p>
	<p>ю своего направления и профиля; правила перевода основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины</p>	<p>направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины</p>	<p>правилах перевода основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины</p>	<p>научный стиль, а также основной терминологии и своего направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины</p>	<p>научный стиль, а также основной терминологии и своего направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины</p>
<p>Второй этап(уровень)</p>	<p>Уметь читать и понимать словарь специальности</p>	<p>Частично освоить умение читать словарь</p>	<p>В целом успешное, но систематически отсутствующее умение читать</p>	<p>В целом успешное, но отдельные</p>	<p>В целом успешное, но отдельные</p>

	<p>юлитерату рупоширок ому узкомупро филюспеци альности;</p> <p>правильно применять теоретичес киезнания напрактике ;составлять аннотации</p> <p>и реферировать документы,на аучныетруды</p> <p>и художествен ныепроизвед ения наиностранны ыхязыках.</p>	<p>специально юлитератур упошироко му иузкомупро филюспециа льности</p> <p>; правильнопр именятьтеор етические знания напрактике;с оставлятьанн отации</p> <p>и реферирова ть документы,на аучныетруды</p> <p>и художестве нны епроизведен ия наиностранны ыхязыках.</p>	<p>и понимать сословаремспе циальнуюлитер атурупоширок ому иузкомупрофи люспециальнос ти;правильноп рименятьтеоре тическиезнани янапрактике;со ставлятьсяанно тации иреферировать документы,нау чные трудыхудуже ственные произведенияи иностранных языках.</p>	<p>пробельгум ениечитать ипонимать сословарем специально юлитерату рупоширок ому узкомупро филюспеци альност и;правильн оприменят ь теоретическ ие знаниянапр актике;сост авлятьанно тацииирефе рироватьдо кументы,на учныетруд ы ихудожеств енн</p>	<p>пробельгум ениечитать ипонимать сословарем специально юлитерату рупоширок ому узкомупро филюспеци альност и;правильн оприменят ь теоретическ ие знаниянапр актике;сост авлятьанно тацииирефе рироватьдо кументы,на учныетруд ы ихудожеств енн</p>
				<p>ыепроизведе ния наиностранны ых языках.</p>	<p>ыепроизведе ния наиностранны ых языках.</p>
Третий этап(ур овень)	<p>Владетьгра мматичес кими навык амина высокомпро фессиона льномуров не;основны митеоретич ески мизнаниям и;навыкам иперевода</p>	<p>Фрагментар но еприменение грамматичес кихнавыков на высокомпро фессиональ номуровне;на выковвлде нияосновны митеоретиче скими</p>	<p>В целомуспешно е,нонесистема тическое применениегр амматических навыков навысокомпро фессиональн ом уровне;навыко ввладениясно внымитеорети ческим</p>	<p>В целомуспе шное,носо держашеео тдельныеп робельпри менениягр амматичес кихнавыко внавысоко мпрофесси о</p>	<p>В целомуспе шное,носо держашеео тдельныеп робельпри менениягра мматическ ихнавыков навысоком профессио</p>

	<p>различных типов текстов иностранных языков и иностранных языки, способы преодоления несоответствий в процессе перевода</p>	<p>знаниями; навыками перевода различных типов иностранных языков и иностранных языки, способы преодоления несоответствий в процессе перевода</p>	<p>и знаниями; навыками перевода различных типов текстов иностранных языков и иностранных языки, способы преодоления несоответствий в процессе перевода</p>	<p>на высоком уровне; навыков владения новыми методическими знаниями и; навыкам перевода различных типов текстов иностранных языков и иностранных языки, способы преодоления несоответствий в процессе перевода.</p>	<p>на высоком уровне; навыков владения новыми методическими знаниями и; навыкам перевода различных типов текстов иностранных языков и иностранных языки, способы преодоления несоответствий в процессе перевода</p>
--	---	---	---	--	---

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

<p>1-й этап Знания</p>	<p>Знать способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа и интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.</p>	<p>Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и способности применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текстов собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	<p>Собеседование Практическое задание</p>
<p>2-й этап Умение</p>	<p>Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и способности применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текстов собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	<p>Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект</p>

<p>3-й этап Владеет навыками</p>	<p>Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций</p>	<p>Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории способности применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текстов собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	<p>Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование</p>
--------------------------------------	---	--	---

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные
----------------	---------------------	-------------	-----------

ия			средства
1-й этап Знания	Знать основные принципы научно-исследовательской деятельности	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на существующих методиках в конкретной узкой области филологического знания	Собеседование Практическое задание
		формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
2-й этап Умения	Уметь делать аргументированные умозаключения и выводы	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на существующих методиках в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на существующих методиках в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

<p>1- йэтап Знани я</p>	<p>Знать базовуюлексикуобще гоязыка, лексику,представляю щуюнейтральныйнау чныйстиль, а такжеосновнуютерми нологию своегонаправленияип рофиля; правилаперевода и основныхприемов составленияаннотаци й иподготовки</p>	<p>Владениенавыкамипереводаразл ичных типов текстов (в основном научных ипублицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование ипреферирование документов, научных трудов ихудожественных произ ведений на иностранных языках (П К-10)</p>	<p>Собеседован иеПрактичес кое задание</p>
-------------------------------------	--	---	--

	рефератов		
2-й этап Уменьшения	Уметь читать и понимать словарь специальную литературу широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть грамматическими навыками на высоком профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Тестирование

Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Итоговым контролем по данной дисциплине является – экзамен.

Структура экзаменационного билета: Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

2 теоретических вопроса, на которые нужно дать полный устный ответ.

3-ий вопрос предполагает практическое задание, т.е. текст для перевода с башкирского языка на русский или с русского языка на башкирский язык.

Типовые вопросы для подготовки к экзамену по курсу "Теория и методика перевода"

1. История и развитие перевода. Классификация переводов.
2. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.
3. Основная единица перевода. Язык перевода.
4. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
5. Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов.
6. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
7. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
8. Двуязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
9. Случай грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
10. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
11. Предлоги и послелоги.
12. «Лишние слова» в переводе.
13. Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.

14. Передача синтаксических фигур синтаксической структуры.
15. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций.
16. Особенности порядка слов в предложениях русского и башкирском языках
17. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Перевод учебной литературы.
18. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
19. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
20. Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.
21. Вопросы теории и практики художественного перевода.
22. История художественного перевода в Башкортостане.
23. Деятельность М. Акмуллы в области переводов русских классиков.
24. Деятельность М. Уметбаева в области переводов русских классиков.
25. Переводы Р. Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы.
26. Переводы А. Тагирова произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой.
27. Переводческая деятельность Г. Шафикова, А. Аминова и др.
28. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
29. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
30. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и методика перевода

Направление подготовки: 45.03.01

Филология Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология»

(башкирский язык и литература, переводоведение)

2 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет №1

История и развитие
перевода. Передача сложных кон-
струкций.

Перевод текста русского языка на башкирский.

Зав. кафедрой

Г.Р.Абдуллина

МИНОБНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ БАШКИР-
СКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и методика перевода Направление подготовки: 45.03.01
Филология Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и ли-
тература) 2 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет №2

Классификация переводов.

Особенности порядка слов и предложений в русско- и башкирском языках. Перевод текста с башкирского языка на русский.

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

Примерные тексты для

перевода *Переведите на*

башкирский язык. Горько на душе!

Зазря, абсолютно пустую проходит время. Уж сколько месяцев пролетело тех пор, как воротился из медресе. Пришел срок вновь отправляться туда же. И за это время не сделал ничего полезного хотя бы на три копейки. Да и дела такого нет, за которое можно было бивзяться с удовольствием. Впрочем, было бы желание, а дело всегда отыщется! Скажем, давать уроки; дело это благородное и даже святое. Но скажу с откровенностью: лень не дает. Да ведь и в самом медресе я учился лишь постольку, поскольку не заработать бы худую оценку. Правда, очень люблю читать стихи и романы, тут меня хлебом не корми! Но ведь далеко не везде существуют читальные залы. А чтобы почитать книги, надо владеть известными и средствами. А они у меня не водятся. А то бы сидел в этих чертовых читальнях, чем пускать жизнь на распыл. Хорошо было бы, благопристойно... Да ведь что делать! Если читалки иначе не появляются в мусульманских аулах, чем в городах, то, прости Господи, что будет-то!? Красный снег посылет синего неба!..

(Из дневников Ш. Бабича. Перевод Г. Шафикова).

Переведите на русский язык.

Өлөлә Айбулат бөтөнләй уйынһыҙ төҫмән уйланьп:

– Запас, мин юк, таки ләң бәләһәң булһа, үзәңкәңдекин һе булинде, йәме, – тип үтенде. Мәғфүрә быға бики хласкинәнде:

– Булмай әллә, булам, алла бирһә, һөйөнсөңдөгәнәк шыны эзерлә! – тине.

– Була ул, тик малайғына булһын!

– Ни бөтмәгән малайтағы? Тимерең бар бит. Капканһайын калъя элак мәйүл. Қыз булһа лаярап торор. Кайһылай улдан тәм тойған!

Һамануса қаҫтына ғып булашкан Гөлийә зәмдәиренә орошоу катышкөләм һөрәһүзгә катышты:

– Эй һармакта инде бынауы! Алдағы эшкә көйөп ултырасы! Кабат-кабат малайтап майни һиңә, үзем ә бер кызтабышала мәле! – тине.

– Уй, таҙрайған, кызтабам тип торған була бит әле. Ниңәкәрә кул кыз, кешекешә һе бит ул. Минәң Тимер булатымай шкәрәк!

Уларҙыңошолойитеп уйын-

көлкөмөнән барған һүзәрәң кызығын Мәғфүрәңәң һәрнәһүзән сыҡкан калтырауыҡлытауышы баһып китте. Ул: – Эй запас, запас, ул булһала

булһын, кызбулһа ла булһын, тик бэхетеменэнтыуһын.
Беззеңкеүекэттипкеһендэйөрөмәһен, –
тинеләһүзенәнтуктаны (*Һәзия Дәүләтшина, “Ырғыз”. Өфө, 1957, 31-себит*).

Переводоценки из 100-балльной в четырех балльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Опрос – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Примерные темы семинарских занятий

Семинар № 1. Общие вопросы теории перевода. Теория перевода в лингвистическом освещении. Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации.

Семинар № 2. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного языка. Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

Семинар № 3. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Концепт переводческой трансформации. Лингвистические факторы

трансформации исходного текста (ономазиологические, семантические, грамматические и др.). Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Семинар №4. Лексические трансформации, их системный характер. Типы лексических трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Их дифференциальные признаки. Избыточность языковых средств выражения, её ситуативная природа. «Ложные друзья переводчика». Классификация лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Смысловые согласования. Антонимический перевод. Адаптация. Экспликация. Компенсация. Морфологический и синтаксический аспекты лексических трансформаций. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке.

Семинар № 5. Национальная специфика исходного и переводящего языка. Проблемы традиционной и контекстной эквивалентности. Типы трансформаций номинативных (идиом, унилатеральных единиц) и коммуникативных фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Приёмы дислокации, вставки, вклинивания и их функции в каждом из языков.

Критерии оценки опроса:	
2 балла, если	Отвечает на все вопросы, продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
1 балл, если	Отвечает не на все вопросы, не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
0 баллов, если	не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Практическое задание –

это самостоятельная работа студентов на основе основной и дополнительной литературы с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Работа с словарями: «Реалии башкирской культуры» Л.Х. Самситовой, «Словарь этнографических терминов башкирского языка» М.И. Багаутдиновой, «Словарь башкирского языка» в двух томах и другие.

Работа с словарем Т.Х. Кусимовой «В мире имен: Словарь башкирских имен на башкирском и русском языках».

Анализ переводного художественного текста. Выполнение переводческих упражнений.

Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста (например, "Ырғыз" Хадии Давлетшиной в переводе В. Василевского ("Иргиз").

Сравнительный анализ двух или нескольких переводов одного и того же произведения (например, "Яктыға" Зайнаб Бишиевой в переводе Ю. Аминевой и А. Гладилина ("К свету").

Критерии оценки практических заданий:	
2 балла	студент свободно владеет материалом, подробно отвечает на вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
1 балл	студент в целом владеет материалом, но отвечает не на все вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное

	оформление, имеется список использованной литературы
Обаллов	студент не владеет материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Доклад-презентация–

подготовлено студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы.

Презентация–

удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Примерные темы докладов

Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.

Лингвистические границы функциональных стилей в исходном языке и переводящем языке.

Комплекс приёмов трансформации для каждого вида текстов.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерий	1 балл	2 балла
1. Соответствие содержания доклада заявленной теме	содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме	содержание доклада соответствует заявленной теме в полной мере и её раскрывает
2. Степень раскрытия темы	Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность	Тема раскрыта полностью; представлено обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно
3. Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации	Из представленной презентации не совсем понятно тематика исследования, детали не раскрыты	на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали
4. Соответствие оформления презентации установленным требованиям	Презентация не соответствует установленным требованиям	презентация полностью соответствует установленным требованиям
5. Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008
6. Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы	отсутствуют ссылки на работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы

7.Актуальность источников информации(использованная литература,представленная информация)	источники информации выбраны формально и не актуальны	вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет
8.Ответы на вопросы	ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам	Все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные
9.Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения	выступление докладчика лишь частично соответствует критериям	выступление докладчика полностью соответствует критериям

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Примерные темы конспектов

«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика; способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.

Специфика художественного текста и особенности его перевода. Методика анализа переводного текста.

Практика анализа переводного художественного текста.

Критерии оценки конспектов:	
2 балла	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены на научном языке, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют
1 балл	если тема описана неполностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме письменных ответов

навопросы,переводатекстовлиботестирования.

Описание контрольной
работы: Контрольная работа включает 4 вопроса:
3 теоретических вопроса, на которые нужно дать краткий письменный ответ. 4-
ый вопрос предполагает перевод текста.

Примерная тематика контрольных работ

Контрольная работа

1. Классификация переводов
2. Перевод фразеологизмов.
3. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
4. Перевод текста.

ЯРЫКЯЛҒАШ

Борон-борон замандай эшэгэн, ти, бикһаранкеше. Улшултиклемһаранбулған, хатта картэсәһенәнтелемикмәгендәй әлләгән. Был

кылығы сөнүгәһаранбайтигән кушамат биргәндәр.

Бервакытулшундай уйға килгән: "Был әрәм тамак карсыкты Шайтан упкынына алып барып ташларға кәрәк". Шунан эсәһенкәрәкмәгән ярыкялғаш каулырткан да теге упкынға алып киткән. Йөктартырға ярзамлашыр тип, үзенекесемалайында алған.

Киткәндәр, ти, аталы-

уллы, ярыкялғашты һөйрәп. Шайтан упкынына төнлә тепкәнәкилепеткәндәр,

һаранбай ялғашты түбәнгә тептөшөрә башлаған икән, шул сакта малайы:

– Атай, ялғашты төшөрөп бәрмә, өйгә алып кайтайык, – тип кыскырып бәргән.

– Нимәгә улһиңә ярыкялғаш?

– Бәй, үзәң картайғас, минһине былупкынған и мәнән килтереп ташлармынһуң?

Һаранбайзың сәстәрәүрә торған. "Ысынлап ташулай була калһа, эшһарап бит!" – тип уйлағанда эсәһен кире алып кайтып киткән. Алып кайтқас, кәзер-хөрмәти тәбашлаған.

Критерии оценки письменных контрольных работ:	
7, 8 баллов	вопросы раскрыты полностью и безошибок, написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники, тексты переведены точно, правильно.
5-6 баллов	вопросы раскрыты более чем наполовину, но безошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Использованы ссылки менее чем наполовину рекомендованных по данному вопросу источников, тексты переведены неточно, правильно.
3-4 балла	вопросы раскрыты частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение, тексты переведены неточно, неправильно. Допущено 2-3 фактически ошибки.
1-2 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса, тексты не переведены
0 балл	заданию не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости

от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Пример тестовых заданий:

Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана в 1954

б) В1945
в) В 1960
г) В1965

Восноведенотативной теориипереводалежит

- а) тождество описываемых ситуаций как основание эквивалентных отношений
- б) денотативная эквивалентность
- в) знаковый способ перевода
- г) смысловой способ перевода

Задача семантической теории

- а) анализ сем перевода
- б) описание сущности соответствия между планами содержания ИТ и ПТ
- в) сравнение количества смыслов высказывания
- г) определение связисодержательныхиформальныхкомпонентоввысказывания

Решающим фактором функциональной теории перевода

- а) скопос является
- б) целевая публика, ее культура и пресуппозиция
- в) роль переводчика
- г) отказотравенства ИТиПТ.

Эквиваленты в переводе –

- а) все словарные соответствия
- б) все термины
- в) постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста
- г) соответствия, эквивалентные во всех значениях

Схематпереводакаккоммуникативногоактапредусматриваета)

- а) отправителя и получателя информации
- б) отправителя, получателя, канал связи
- в) наличие перекодирующего звена
- г) канал связи

В переводе в коммуникативной модели перевода транслятор выступает

- а) как получатель информации
- б) как отправитель информации
- в) как редактор сообщения
- г) как промежуточное звено между отправителем и получателем

Калькирование заключается в

- а) комбинации транскрипции и описательного перевода
- б) буквальном переводе
- в) сохранении особенностей произношения данного слова
- г) по морфемному переводу слова и по словному переводу словосочетания

Восновеклассификации текстов А. Федорова лежат различия а)

- а) в системах языков
- б) жанрово-стилистической принадлежности текстов
- в) между языком и речью
- г) функциональных особенностей текстов

В задачи теории перевода, с точки зрения В. Комиссарова,

- а) входит поиск максимально похожих способов составления текстов
- б) исследование сущности переводческой деятельности
- в) выработка правил перевода

г) разработка правил предпереводческого анализа

В. Гумбольдт считал, что «всякий перевод»-

а) легко осуществим без потерь

б) невозможен вообще

в) невозможен без потерь своеобразия оригинала или нарушения традиций языка перевода

г) возможно только при сохранении «духа народа» в тексте перевода

Проблема переводимости

сводится к выяснению сущности

перевода

б) к определению инварианта

перевода

о «равнозначности»

г) к вопросу степени подобия оригинала и перевода

Отличительной чертой полноценного перевода, по А. Фёдорову, является а) реализация инварианта перевода

б) исчерпывающая передача смыслового содержания ИТ и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему

в) соответствии нормам ПЯ

г) функциональная эквивалентность исходного и переводного текстов

В основе общности всех уровней эквивалентности, по В. Комиссарову, лежит а) идентификация денотативной ситуации

б) общность языковых средств

в) степень детализации описания

г) цель коммуникации

Ведущим приемом при переводе безэквивалентной лексики в настоящее время является а) транслитерация

б) транскрипция в комбинации с описательным

переводом

в) использование функционального аналога

г) калькирование

Передача в переводе фигур стили

а) обязательна только в художественном

переводе

б) зависит от языковой и речевой нормы

в) зависит от логики и правил использования в разных дискурсах

г) зависит от контекста

Критерии оценки тестов:	
7 баллов	91-100% правильных ответов
5-6 баллов	81-90% правильных ответов
3-4 балла	61-80% правильных ответов
1-2 балла	41-60% правильных ответов
0 баллов	0-40% правильных ответов

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 85 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 183 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Дополнительная литература:

1. [Гарбовский Н. К.](#) Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2007. – 544 с. 18 экз.
2. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008. [Электронный ресурс]. – <URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.
3. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
4. Хуснетдинова Р. Я. Теория и методика перевода: Методические указания. Для студентов очного и заочного обучения по направлению подготовки 45.03.01 – Филология. "Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 36 с. – https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Husnetdinova_sost_Teoriyajimetodikaperevoda_mu_2018.pdf

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NLA Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NLA Academic Edition. Бессрочная.
3. Права на использование программного обеспечения антивирус для рабочих станций, файловых серверов, серверов масштаба предприятия, мобильных устройств Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г.
4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle).

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для	Лекции	Аудитория №311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм –

<p><i>проведения занятий и лекционного</i> <i>типа:</i> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p>		<p>1 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., экран настенный ClassicSolution модель W 243x182/3MW-SO/W – 1 шт. , проектор мультимедийный Optoma X312DLP -1 шт.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий с еминарского <i>типа:</i> аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория №417 Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1 шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный ClassicSolution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория №213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p>
<p>3. Учебная аудитория групповых индивидуальных консультаций: Лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	<p>и Групповые индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800 мм «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair (Carl Ojerstam) - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480 мм «Шелк-клен» - 1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1 шт.), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет iPad A1822GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S2016SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p> <p>Лаборатория ИТ №312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, 12 компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHz Gb / Hdd 500Gb / H 81 / TX 450W / мышь USB / LSD монитор 1,5' Vin10Pro. Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.).</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля промежуточной аттестации: лаборатория ИТ № 312 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт., принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт., компьютер – 1 шт.</p>

<p>5. <i>Помещени ядля самостоятельной аботы:</i> Читальныйзал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главныйкорпус).</p>		
---	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и методика перевода
 на 4 семестр
 заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	16
практических/семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2 ф.к.р.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	63

Форма
 контроля: экзамен 4
 _____ семестр

№ п / п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номер из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы текущего контроля успеваемости (коллективные, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Л К	ПР/С ЕМ	Л Р	С Р			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика. Основная единица перевода. Язык перевода. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические	0,5	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовка обзорной литературы в форме аннотированной библиографии Конспект: Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	Опрос. Письменная работа

	особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.							
2	Вопросы лексикологии в	0,5	1		10	Основная	Изучение тем.	Опрос.

<p>переводе.</p> <p>Перевод фразеологизмов.</p> <p>Передача диалектизмов и просторечья.</p> <p>Перевод стилистически окрашенных пластов языка.</p> <p>Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского</p>					<p>литература: 1-3</p> <p>Дополнительная литература: 1-4</p>	<p>Перевод синонимов, антонимов, омонимов.</p> <p>Перевод фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок</p> <p>из художественных произведений.</p> <p>Реферат: "Особенности перевода реалий"</p>	<p>Письменная работа</p>
---	--	--	--	--	--	---	--------------------------

	языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.						башкирского языка на русский язык".	
3	Двуязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.	0,5	1		12	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить краткие сообщения-доклады по нескольким типам двуязычных словарей (толковые, терминологические, фразеологические, диалектологические, антропологические, топонимические и др.), сделать анализ нескольких словарных статей выбранного словаря. Выписать из словарей примеры	Опрос. Доклад-презентация. Письменная работа.
4	Вопросы грамматики перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе. Случаи	0,5	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-	Изучение тем. Подготовить конспекты (на выбор): «Категория падежа в русском	Опрос. Письменная работа.

	<p>грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелоги. «Лишние слова» в переводе.</p>				4	<p>башкирском языке»; «Передача в переводе значения видов глагола»</p>		
5	<p>Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.</p>	1	1		10	<p>Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4</p>	<p>Изучение тем. Конспект: "Структурные особенности предложений русского и башкирского языков". Рефераты: "Особенности"</p>	<p>Опрос. Письменная работа.</p>

	Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций. Особенности порядка слов в предложениях в русском и башкирском языках						порядка слов и предложений в русском и башкирском языках"	
6	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг. Перевод учебной литературы. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи. Перевод газетно-информационных документов. Вопросы устного перевода.	1	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Сопоставление переводов художественных произведений с переводами технических, научных и официальных бумаг; Перевод публикаций из газет «Йэшлек», «Башкортостан» и др.	Опрос. Письменная работа.

7	Вопросы теории и практики художественного перевода. Порядок перевода тропов. Сравнения,	1	1		10	Основная литература: 1-3 Дополнитель	Изучение тем. Перевод тропов из стихов Рашида Назарова. Сопоставить стихи Ш. Бабича	Опрос. Письменная работа.
---	---	---	---	--	----	---	---	---------------------------

	<p>метафора.</p> <p>Метонимия.</p> <p>Стихотворный перевод.</p> <p>Перевод художественной прозы.</p> <p>Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.</p>					<p>на литература: 1 - 4</p>	<p>с переводами Г.Шафикова. Сопоставление оригинала и перевода на башкирский язык произведений русских писателей (на выбор).</p>	
8	<p>История художественного перевода в Башкортостане.</p>	1	1		14,2	<p>Основная литература: 1-3</p>	<p>Сопоставительный анализ перевода да и оригинального</p>	<p>Опрос. Письменная</p>

<p>Деятельность</p> <p>М.Акмуллы, М.Уметбаева</p> <p>воблас ти</p> <p>переводоврусскихклассиков. Переводы</p> <p>Р.Гариповасти хотворений</p> <p>классиковвосточн ой и русской литературы.</p> <p>Переводы</p> <p>А. Тагировойпроизведе ний</p> <p>А. Ахматовой, М. Цветаевой.Пер еводческая</p> <p>деятельность А.Аминева,Г.Шафиковаидр.</p>					<p>Дополнительн а</p> <p>ялитература: 1- 4</p>	<p>текста (например, "Ырғыз"</p> <p>ХадиДавлетшиной впереводе В.Василевского ("Иргиз").Сравнительныйан ализдвухили</p> <p>несколькихпереводоводного и</p> <p>того жепроизвед ения (например, "Яктыға" Зайнаб Бишевой впере воде Ю.АминеваиА.Гладилина("К свету"). Подготовка крубей ному</p> <p>контролю. Подготовкакэкзамену</p>	<p>работа.</p> <p>Контрольная работа,тест.</p>
<p>Всегочасов:</p>	<p>6</p>	<p>8</p>		<p>86,2</p>			

